



## Preis

### für energieeffiziente Altbausanierung

I Die Abteilung Wasser und Energie sowie die Abteilung Denkmalpflege der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol verleihen zum 3. Mal den Preis für energieeffiziente Altbausanierung.

Die Schirmherrschaft übernimmt die Kammer der Architekten, Raumplaner, Landschaftsplaner und Denkmalpfleger der Provinz Bozen und die Stiftung der Kammer der Architekten.

II Ausgezeichnet werden realisierte Projekte, die sich sowohl durch eine Optimierung des Energiehaushaltes als auch durch einen sensiblen und bewussten Umgang mit der vorhandenen Bausubstanz auszeichnen. Bewertet werden ausschließlich Objekte die sich in Südtirol befinden und nach dem 1. Jänner 2007 fertig gestellt wurden.

Es können Bauten aller Sparten eingereicht werden: Bauten im öffentlichen und privaten Bereich, Wohnbauten, landwirtschaftliche und technische Bauten, Sakralbauten sowie Industrie- und Gewerbebauten.

Der Altbau kann aus dem Zeitraum zwischen Mittelalter und 20. Jahrhundert stammen. Auch der Umgang mit den Bauten der Moderne und die energetische Sanierung von Bauwerken aus den 1970-er Jahren sind wichtige Themen! Entscheidend ist jedoch, dass der Altbau auch nach der Sanierung in seinen wesentlichen Teilen erhalten bleibt.

## Premio

### per l'ottimizzazione energetica nelle ristrutturazioni

I La ripartizione Acque pubbliche ed energia, nonché la ripartizione Beni culturali della Provincia Autonoma di Bolzano con il patrocinio dell'Ordine degli Architetti, Pianificatori, Paesaggisti e Conservatori della Provincia di Bolzano e della Fondazione dell'Ordine degli Architetti assegnano in terza edizione il premio per l'ottimizzazione energetica nelle ristrutturazioni.

II Verranno premiati progetti che si distinguono sia per un miglioramento del bilancio energetico sia per un risanamento sensibile rivolto con attenzione alla costruzione esistente. Verranno valutati esclusivamente progetti che sono stati realizzati in Alto Adige dopo il 1 gennaio 2007.

Possono essere inoltrati progetti di ogni categoria: edifici pubblici e privati, edifici residenziali, edifici ad uso agricolo e tecnico, edifici per il culto oppure costruzioni industriali ed artigianali.

La costruzione ristrutturata può risalire ad un periodo che va dal medioevo fino al ventesimo secolo. Anche la ristrutturazione di edifici contemporanei e il risanamento energetico di edifici degli anni settanta sono temi importanti! Ciò che conta però è la conservazione degli elementi essenziali dell'edificio anche dopo il risanamento.

Die energetische Sanierung des Altbaus soll in einem der historischen Bausubstanz angemessenen Rahmen erfolgen, wobei auch punktuelle Eingriffe zur Verbesserung der Energiebilanz bewertet werden.

Der energetischen Sanierung denkmalgeschützter Gebäude, welche aufgrund der Auflage des Amtes für Bau- und Kunstdenkmäler besonderer Maßnahme bedarf, wird insofern Rechnung getragen als dafür eine darauf abgestimmte Auszeichnung vorgesehen ist.

**III** Bewerben können sich ProjektantInnen und Arbeitsgemeinschaften derselben.

Es können nur Projekte bewertet werden, die von Personen geplant wurden, die über die gesetzlich vorgeschriebene Berufsbefugnis verfügen. Ein Teilnehmer kann auch mehrere Projekte einreichen.

**IV** Abgabe der Unterlagen:

innerhalb **30. Juli 2010**, Montag bis Freitag von 9 – 12 Uhr, bei Frau Veronika Rainer oder Herrn Armin Gasser, Amt für Energieeinsparung, 39100 Bozen, Mendelstraße 33, 2. Stock.

Folgende Unterlagen müssen eingereicht werden:

- Teilnahmesuch mit Gebäudedaten und Energiebericht (laut Vordruck)
- max. 2 Pläne, Hochformat DIN A1, mit Lageplan, Grundrissen, Schnitten, Ansichten, Skizzen, Fotos

Der Zustand des Bauwerks **vor und nach** dem Eingriff soll dokumentiert werden.

Wir ersuchen, nur Material in hochwertiger Qualität zu liefern, da es anschließend für die Ausstellung verwendet wird.

Il risanamento energetico dell'edificio deve essere calibrato nel rispetto della sostanza storica, in questo senso anche interventi puntuali per il miglioramento energetico verranno presi in considerazione.

Le migliorie a livello energetico degli edifici sotto tutela, che secondo le prescrizioni dell'Ufficio beni culturali ed artistici richiedono degli interventi speciali, saranno tenute in considerazione in quanto previsto un apposito premio.

**III** Sono ammessi alla partecipazione progettisti singolarmente o in gruppo.

Verranno valutati esclusivamente progetti di persone in possesso dell'abilitazione professionale prevista dalla legge. Un partecipante può inoltrare anche più progetti.

**IV** Consegna della documentazione:

entro il **30 luglio 2010**, da lunedì a venerdì dalle ore 9 alle ore 12, presso l'Ufficio risparmio energetico, alla signora Veronika Rainer o al signor Armin Gasser, 39100 Bolzano, via Mendola 33, 2° piano.

Documentazione richiesta:

- domanda di partecipazione con scheda dell'edificio e relazione energetica (vedi moduli)
- mass. due tavole A1 (verticale) con planimetria, piante, sezioni, prospetti, schizzi e fotografie

Lo stato della struttura **prima e dopo** l'intervento deve essere documentata.

Chiediamo di consegnare solo materiale di ottima qualità, in quanto il materiale verrà utilizzato successivamente in una mostra.

<p><b>V</b> Die Jury besteht aus fünf Preisrichtern bzw. deren Stellvertretern:          Petra Seppi, Direktorin des Amtes für Energieeinsparung der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol</p> <p>Leo Andergassen, Abteilungsdirektor Denkmalpflege der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol</p> <p>Gerhard Janser, Ingenieur und Energietechniker, Latsch</p> <p>Robert Fabach, Architekt, Bregenz</p> <p>Stephan Marx, Architekt, Schlanders und Vertreter der Architektenkammer</p> <p>Beobachter: Armin Gasser</p> <p>Die Jury ist nur in Anwesenheit aller Mitglieder beschlussfähig. Die Beschlüsse werden mit einfacher Stimmenmehrheit gefasst.</p> <p>Die für die Prämierung maßgeblichen Gründe werden schriftlich festgehalten. Die Entscheidungen der Jury sind unanfechtbar.</p> <p>Die Jury wird unter den eingesandten Projekten eine Vorauswahl treffen und bei allen ausgewählten Projekten einen Lokalausweis vornehmen.</p>	<p><b>V</b> La giuria sarà composta dai seguenti membri rispettivamente i loro sostituti:          Petra Seppi, direttrice dell'Ufficio risparmio energetico della Provincia Autonoma di Bolzano</p> <p>Leo Andergassen, direttore di ripartizione beni culturali della Provincia Autonoma di Bolzano</p> <p>Gerhard Janser, ingegnere ed esperto in materia di energia, Laces</p> <p>Robert Fabach, architetto, Bregenz</p> <p>Stephan Marx, architetto, Silandro e rappresentante dell'Ordine degli Architetti</p> <p>Osservatore: Armin Gasser</p> <p>La giuria decide solamente in presenza di tutti i membri. Vale la maggioranza semplice.</p> <p>I giudizi determinanti per la premiazione verranno messi per iscritto. Le decisioni della giuria sono inoppugnabili.</p> <p>I progetti saranno sottoposti ad una prima selezione da parte della commissione giudicatrice che eseguirà poi un sopralluogo per i progetti selezionati.</p>
<p><b>VI</b> Ausschlaggebend für die Bewertung der Projekte sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>die energetische Optimierung</b></li> <li>- <b>die fachgerechte Sanierung der vorhandenen Bausubstanz</b></li> <li>- <b>die Qualität des architektonischen Entwurfs</b></li> </ul> <p>Nur Projekte, die alle drei Kriterien erfüllen, können in die Vorauswahl kommen, geschützte Bauten nur mit Zustimmung des Vertreters des Amtes für Bau- und</p>	<p><b>VI</b> La commissione giudicatrice svolge la sua valutazione sulla base dei seguenti criteri:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>l'ottimizzazione energetica</b></li> <li>- <b>la ristrutturazione competente della costruzione esistente</b></li> <li>- <b>la qualità della proposta architettonica</b></li> </ul> <p>Solo i progetti che rispondono a tutti e tre i criteri passeranno alla prima selezione, edifici sotto tutela passeranno solamente con il benessere del</p>

Kunstdenkmäler.

**VII** Die Ergebnisse werden allen Teilnehmern mitgeteilt und an die Fachpresse und die lokalen Zeitungen weitergeleitet. Die Prämierung erfolgt im Rahmen einer Veranstaltung, bei der die Projekte in einer Ausstellung gezeigt werden. Von den prämierten Projekten wird eine Postkartenserie angefertigt.

**VIII** Informationen über den Preis für energieeffiziente Altbausanierung erhalten

Interessierte bei der Kuratorin:

Arch. Susanne Waiz

39100 Bozen, Bahnhofallee 3

Tel. 0471 979000

[studio@archwaiz.com](mailto:studio@archwaiz.com)

rappresentante dell'Ufficio beni architettonici ed artistici.

**VII** I risultati verranno comunicati a tutti i partecipanti e trasmessi alla stampa specializzata ed ai giornali locali. La premiazione avrà luogo nell'ambito di una manifestazione dove verranno esposti i progetti. Verrà stampata una serie di cartoline postali dei progetti premiati.

**VIII** Per ulteriori informazioni sul premio per l'ottimizzazione energetica nelle ristrutturazioni gli

interessati possono rivolgersi alla curatrice del premio:

Arch. Susanne Waiz

39100 Bolzano, viale stazione 3

tel. 0471 979000

[studio@archwaiz.com](mailto:studio@archwaiz.com)